

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81.276

doi: 10.18522/2070-1403-2024-104-3-81-85

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА В ИНТЕРНЕТЕ

© Елена Сергеевна Гайломазова<sup>1</sup>, Екатерина Олеговна Капраленко<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

<sup>1</sup>*elena.gailomazova@yandex.ru*

**Аннотация.** Рассматривается один из наиболее быстро меняющихся языковых жанров – сленг. Отмечено, что сленг присутствует во всех сферах человеческой деятельности. Оно меняется в зависимости от времени и пространства. На сленг влияют все изменения, происходящие в обществе, и не последнюю роль в формировании сленга играет все, присущее определённому кругу людей, их интересам, темам общения, роду их деятельности. Часто единицами сленга являются слова, заимствованные из других языков или языка других слоёв населения.

**Ключевые слова:** сленг, Интернет, трансформации, транскодирование, калька, функциональный эквивалент, описательный перевод.

**Для цитирования:** Гайломазова Е.С., Капраленко Е.О. Особенности перевода англоязычного молодёжного сленга в Интернете // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 104. № 3. С. 81-85. doi: 10.18522/2070-1403-2024-104-3-81-85

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

### Peculiarities of translating English youth slang on the Internet

© Elena S. Gaylomazova<sup>1</sup>, Ekaterina O. Kapralenko<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Don state technical university, Rostov-on-Don, Russian Federation

<sup>1</sup>*elena.gailomazova@yandex.ru*

**Abstract.** Slang, one of the most rapidly changing genres of language, is studied. Slang is present in all spheres of human activity. It changes according to time and space. Slang is influenced by all the changes taking place in society, and not the least role in the formation of slang is played by everything inherent in a certain circle of people, their interests, topics of communication, the nature of their activities. Often the units of slang are words borrowed from other languages or the language of other segments of the population.

**Key words:** slang, Internet, transformations, transcoding, tracing, functional equivalent, descriptive translation.

**For citation:** Gaylomazova E.S., Kapralenko E.O. Peculiarities of translating English youth slang on the Internet. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 104. No 3. P. 81-85. doi: 10.18522/2070-1403-2024-104-3-81-85

#### *Введение*

Одной из актуальных задач переводоведения является тщательное и детальное изучение способов воспроизведения семантики и прагматики сленгизмов с помощью языка перевода с учётом механизмов пополнения и обновления словарного запаса. Также остаётся актуальной проблема перевода англоязычных сленговых единиц на русский язык, поскольку английские сленгизмы возникают на основе уже существующих слов, изменения или добавления аффиксов и так далее. При переводе жаргонных единиц на русский язык переводчику необходимо найти эквивалент, не искажающий смысл жаргонной лексемы и соответствующий логике русского перевода. Проблема в том, что в русском языке в отличие от английского этих слов, понятий, терминов может не быть,

что связано с экономическими, политическими, культурными, социальными аспектами и особенностями языка.

#### *Обсуждение*

Исследуя способы перевода англоязычного молодёжного интернет-сленга, важно учитывать мобильность информационного поля. Именно Интернет убедительно показал, как условия общения влияют на структуру языка и его словарный запас. В сфере общения появилось большое количество новых слов, но сам факт их присутствия требует всестороннего изучения и описания.

Несомненно, перевод сленга – ответственная и трудная задача для переводчика, от которого требуется высокий уровень владения обоими языками, понимание и восприятие языковой картины мира. Существуют некоторые особенности значений сленга в переводе:

- 1) нет словарных совпадений слова изучаемого языка;
- 2) неполное соответствие;
- 3) разным значениям жаргонных слов исходного языка соответствуют разные слова целевого языка.

Значение сленга чаще всего приходится уточнять из контекста. Таким образом, процесс перевода молодёжного интернет-сленга с английского на русский происходит в два этапа:

- 1) уточнение жаргонного значения (когда переводчик либо ссылается на последние издания английских толковых (энциклопедических) словарей, либо разъясняет жаргонное значение, приводя его структуру и контекст);
- 2) собственно перевод с использованием русского языка, а именно: транскрипция, транслитерация, калька, описательный перевод, прямое включение.

Выделяют четыре типа трансформаций в жаргонном переводе:

- 1) информация, уточняющая прагматическую трансформацию;
- 2) редукция, упрощающая прагматическую трансформацию (создание упрощённых вариантов многокомпонентных названий, т.е. замена видового понятия родовым);
- 3) функционально смещения прагматическая трансформация;
- 4) влиятельная прагматическая трансформация.

Таким образом, для успешной и точной передачи информации используются несколько методов перевода англоязычного молодёжного сленга. Одним из них является прямое включение, т.е. использование в тексте оригинального написания английского слова. Использование метода прямого включения может быть оправдано в тех случаях, когда жаргонные предметы не могут быть переданы ни одним из рассмотренных способов перевода из-за специфики их звучания или написания. Например: *iPad, iPod, Apple, Bluetooth*.

*“Thanks so much for the iPad, by the way.” – «Большое спасибо за Айпэд, кстати»;*

*“It is a native application for iPhone and iPod Touch, so it is available in the App Store.” – «Это родное приложение для Айфон и Айпод Тач, поэтому оно доступно в App Store»;*

П. Ньюмарк утверждал, что, хотя методы перевода касаются целых текстов, процедуры перевода используются для предложений и более мелких единиц языка. Существуют следующие методы перевода англоязычного молодёжного сленга на русский язык:

1. Транскодирование (калька, транскрипция, транслитерация): это процесс перевода исходного языка на целевой язык как процедура перевода, передача иностранного слова буквами и звуками родного языка, но важно помнить, что это метод подходит при переводе терминов и имён собственных.

*Например: “That’s how people like Kim Kardashian destroy the self image of little girls everywhere.” – «Таким образом такие, как Ким Кардашьян уничтожают в обычных девочках уверенность в себе».*

Перевод сленга посредством транскрипции и транслитерации заключается в том, что звуки передаются с помощью русских букв. Для этого перевода не обязательно владеть английским языком, достаточно иметь хорошее зрительное восприятие. Пример

транскрипции – слово *brunch* <*breakfast* + *lunch*, что переводится как *бранч* (прием пищи, сочетающий завтрак и обед).

*Например: “Who accidentally hit reply all like some idiot on a brunch thread.” – «Который нажал «ответить всем», как какой-то идиот с форума любителей бранчей».*

Метод транслитерации предполагает, что с помощью русских букв передаются буквы, составляющие английское слово: *radar* – *радар*, *marketing* – *маркетинг*, *Internet* – *Интернет*. Для этого переводчику не обязательно знать произношение английского слова, он может ограничиться своим визуальным восприятием.

*Например: “Check out all the latest gestures for your precision touchpad.” – «Узнайте все новые жесты для новых высокоточных тачпадов». Есть некоторые особенности использования транскодирования:*

1) удвоение согласных в слове языка оригинала не передается на языке перевода, например, в слове *processor*: “*New processor three times more capable than this current system.*” – «Новый процессор в три раза мощнее, чем нынешняя система».

2) буква *r*, независимо от того, произносится ли она в слове языка оригинала, передается, например, в слове *assembler*. Буква *r* почти не произносится, но в русском языке по-прежнему *ассемблер*.

*Например: “In its theory it seems to work similarly to a universal assembler.” – «В своей теории он работает аналогично универсальному ассемблеру».*

Смешанное транскодирование (так называемая «транслитерация в транскрипции») применяется в следующих случаях: 1) необходимость транслитерации непроносимых звуков; 2) необходимость транслитерации сокращённых гласных; 3) необходимость передачи двойных согласных; 4) при наличии нескольких вариантов произношения переводчик выбирает тот вариант, который ближе к графической системе русского языка.

2. Калька – разновидность языкового заимствования, образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова посредством дословного перевода соответствующего иноязычного элемента. Этот метод используется, когда язык перевода не имеет соответствующего лексического эквивалента, имеющего только одно значение. Калькирование также используется при работе с эквивалентными лексическими единицами. Если сленговый эквивалент найти невозможно, перевод может быть описательным или приблизительным. Достоинствами этого метода являются краткость, ясность, лаконичность и простота. Примеры отслеживания: *hotkey* – *горячая клавиша*, *workaholic* – *трудоголик*, *antihero* – *антигерой*:

*Например: “You can now run hot-key tracking program.” – «Возможность запуска программы слежения «горячими клавишами»»;*

*“My brother is a real workaholic who almost never takes time off.” – «Мой брат – настоящий трудоголик, который почти никогда не берёт отпуск.»;*

*“Jack Knife is one of the first anti-heroes to emerge from the slasher film genre.” – «Джек Нож это один из первых антигероев вышедший из ужастиков.»*

3. Функциональный эквивалент – наиболее точный способ перевода. Функциональный подход рассматривает употребление жаргонных элементов, их функционирование в определённых сферах деятельности, обеспечивающих коммуникативный процесс, и функции, которые они выполняют. Функциональный перевод – это возможность сократить передачу исходного текста на другой язык и может основываться на лексико-семантических, грамматических и стилистических преобразованиях исходного текста.

*Например: “I saw a few dodgy-looking people standing around along that quiet street near our house, so just to be on the safe side, I notified the police.” – «Я заметил несколько странных людей, собравшихся на тихой улочке возле нашего дома, и на всякий случай уведомил полицию.»*

4. Описательный перевод или описание элемента языка оригинала на языке перевода. При описательном переводе слово или словосочетание заменяется словосочетанием (иногда большим, чем количество компонентов), адекватно передающим смысл слова или словосочетания:

*Например: “I could make that for you, if you like? It’s easy peasy.” – «Я могу сделать это для тебя, хочешь? Это пустяк.»*

Описательный перевод: 1) должен отражать основной смысл понятия, который обозначается жаргонным предметом; 2) не должен быть слишком идеальным; 3) синтаксическая структура словосочетания не должна быть сложной.

5. Термин «лексическая синонимия» был предложен П. Ньюмарком [3]. Под ним понимается «близкий эквивалент слова языка оригинала в контексте, где точный эквивалент может существовать, а может и не существовать» [3, с. 84]:

*Например: “Right, I have to go now, see you soon. Cheerio.” – “А теперь мне пора. Увидимся, пока-пока.”*

Синонимические отношения в лексике, как и в любой другой области, во многом зависят от основных принципов и закономерностей, характеризующих систему данного языка. Поэтому лексическая синонимия любого языка имеет свои особенности, отличающие её от лексической синонимии другого языка. Лексическая синонимия – это языковая сфера, в которой наиболее ярко проявляются внутренние и внешние факторы развития языка. Синонимия отражает номинативную изменчивость, выразительность слов, их стилистическое значение.

6. Способ передачи жаргонного элемента, при котором в качестве его эквивалента используется слово (или словосочетание), уже существующее в языке перевода, не являющееся жаргонным, но имеющее достаточную общность значений с оригиналом. Слово называется ложным переводом.

*Например: “I love this party! It’s just unreal.” – «Как же мне нравится эта вечеринка. Она просто нереальная.»*

7. Приблизительный перевод относится к способу перевода сленга, включающему в себя фонтовую лексику. Приблизительный перевод – использование грамматической единицы языка перевода, которая в своём контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице языка оригинала. При таком переводе основное значение слова сохраняется, но на языке перевода слово отличается от языка оригинала лексической основой.

*Например: nerd – неприятный, не привлекающий человек; buddy – друг, товарищ; scumbag – подонок, wimp – слабый человек, неудачник, лузер:*

*“She has brown hair, dressed like a nerd, but not ironically.” – «У нее коричневые волосы, она одета как ботан, но не в ироничном смысле.»*

*“Sorry about what happened today, buddy.” – «Прости за то, что произошло сегодня, дружище.»*

#### *Выводы*

Требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер: перевод должен оптимально отвечать определенным (иногда не вполне совместимым друг с другом) условиям и целям. Другими словами, перевод может быть адекватным даже в том случае, когда окончательный текст эквивалентен оригиналу только на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений. Более того, могут быть случаи, когда некоторые фрагменты текста не эквивалентны друг другу и при этом перевод в целом выполнен адекватно. Таким образом, адекватность перевода – это функциональное соответствие перевода через его эквивалентность.

Личность переводчика, его профессиональный уровень, возрастные особенности и т.д. оказывают существенное влияние на адекватную передачу прагматического смысла молодёжного сленга. Адекватной передаче прагматического содержания способствуют фоновые знания, содержащие информацию о культурном контексте и этнолингвистическом коде говорящего. Процесс передачи сленгового прагматического значения предполагает взаимодействие трёх типов значений компонентов слова: прагматического компонента адресата, адресата и переводчика. Прагматический эффект может быть достигнут за счёт взаимодействия этих типов прагматического значения.

### Список источников

1. *Гайломазова Е.С.* Semantic and functional peculiarities of English-speaking youth slang on the Internet // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 102. № 1. С. 67–71.
2. *Комиссар В.Н.* Теория перевода: Лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. *Newmark P.* Approaches to translation. Oxford–N. Y.: Pergamon Press, 1981. 200 p.

### References

1. *Gaylomazova E.S.* Semantic and functional particularities of English-speaking youth slang on the Internet // Humanities and Social Sciences. 2024. Vol. 102. No. 1. P. 67-71.
2. *Komissar V.N.* Theory of translation: Linguistic aspects. Moscow: Higher School, 1990. 253 p.
3. *Newmark P.* Approaches to translation. Oxford–N. Y.: Pergamon Press, 1981. 200 p.

*Статья поступила в редакцию 10.04.2024; одобрена после рецензирования 30.04.2024; принята к публикации 30.04.2024*

*The article was submitted 10.04.2024; approved after reviewing 30.04.2024; accepted for publication 30.04.2024.*